

Pali Evening Chanting 巴利晚課

Vandanā	漢語音譯	禮敬佛陀 三皈依	Homage to the Buddha & Taking Refuge to the Triple Gems
Namo tassa	南莫 答薩	皈依 頂禮	Homage to
bhagavato	巴嘎瓦多	世尊	the Blessed
arahato	阿拉哈多	阿羅漢	the worthy
sammāsambuddhassa (x 3)	三瑪三布達薩 (x 3)	正等正覺者	and Fully Enlightened One (x3)
buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi	補當 薩勒囊 嘎差米	我皈依佛	I take refuge in the Buddha
dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi	達芒 薩勒囊 嘎差米	我皈依法	I take refuge in the Dhamma
saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi <i>dutiyam'pi</i>	桑崗 薩勒囊 嘎差米 杜啼楊必	我皈依僧 第二次	I take refuge in the Sangha <i>For the second time</i>
buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi	補當 薩勒囊 嘎差米	我皈依佛	I take refuge in the Buddha
dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi	達芒 薩勒囊 嘎差米	我皈依法	I take refuge in the Dhamma
saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi <i>tatiyam'pi</i>	桑崗 薩勒囊 嘎差米 塔啼楊必	我皈依僧 第三次	I take refuge in the Sangha <i>For the thrid time</i>
buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi	補當 薩勒囊 嘎差米	我皈依佛	I take refuge in the Buddha
dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi	達芒 薩勒囊 嘎差米	我皈依法	I take refuge in the Dhamma
saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi	桑崗 薩勒囊 嘎差米	我皈依僧	I take refuge in the Sangha

Abhiṅha-paccavekkhaṇa-pāṭha	漢語音譯	恒常審觀之五法	Five Subjects for Frequent Recollection
Jarā-dhammomhi jaraṃ anatīto	紮喇 達摩希 紮朗 阿那帝多	我會經歷衰老，衰老 不可避免	I am of the nature to age; I have not gone beyond ageing.
Byādhi-dhammomhi byādhim anatīto	百亞地 達摩希 百亞停 阿那帝多	我會經歷病痛，疾病 不可避免	I am of the nature to sicken; I have not gone beyond sickness.
Maraṇa-dhammomhi maraṇaṃ anatīto	瑪勒那 達摩希 瑪勒囊 阿那帝多	我會死亡，死亡不可 避免	I am of the nature to die; I have not gone beyond dying.
Sabbehi me piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo	撒慙希 每 逼也希 瑪那慙希 那那吧喔 維那吧喔	所有與我有關的，都 會改變；我也會與一 切可親可愛的人事分 離。	All that is mine, beloved and pleasing, will become otherwise, will become separated from me
Kammasakomhi kammaḍāyādo kammayoni kammabandhu kammaṭṭisaraṇo	卡瑪撒扣希 卡瑪達亞度 卡瑪啣尼 卡瑪般度 卡瑪巴帝撒勒奴	我是自己的業的主 人、業的繼承人；因自 業而生、與自業相 聯、依自業而活。	I am the owner of my kamma, heir to my kamma, born of my kamma, related to my kamma, abide supported by my kamma.
Yaṃ kammaṃ karissāmi, kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, tassa dāyādo bhavissāmi	言 卡芒 卡利撒米 卡亞 囊 瓦 巴巴甘 瓦 達撒 達亞度 吧為撒米	我繼承自造所有善業 及惡業的果報	Whatever kamma I shall do, for good or for ill, of that I will be the heir.
Evaṃ amhehi abhiṅhaṃ paccavekkhitabbaṃ.	依萬 阿美希 阿賓航 帕車為企塔般	應經常憶念此五項	Thus we should frequently recollect

Mahā Maṅgala sutta	漢語音譯	吉祥經	Discourse on Blessings
Asevanā ca bālānaṃ paṇḍitānaṃ ca sevanā Pūjā ca pūjanīyānaṃ etaṃ maṅgala muttamam	亞瑟瓦那 查 巴拉囊 般地達南 查 瑟瓦那 布渣 查 布蟄尼亞囊 額當 芒格拉 木大芒	遠離愚昧者， 親近善知識， 禮敬有德者， 是為最吉祥！	Not to associate with the foolish, but to associate with the wise, and to honor those worthy of honor - this is the highest blessing!
Patirūpa desa vāso ca pubbe ca kata puññatā Atta sammā paṇīdhi ca etaṃ maṅgala muttamam	巴帝魯巴 德薩 瓦搜 查 布慙 查 嘎大 奔雅答 阿打 三瑪 巴尼替 查 額當 芒格拉 木大忙	家居擇善處， 過往積福德， 置身于正道 是為最吉祥！	To reside in a suitable locality, to have performed good actions in the past, and to set oneself in the right direction - this is the highest blessing!
Bāhu saccaṃ ca sippaṃ ca vinayo ca susikkhito Subhāsītā ca yā vācā etaṃ maṅgala muttamam	把乎 瑟張 查 絲般 查 唯那啣 查 蘇絲企多 蘇怕絲答 查 亞 瓦渣 額當 芒格拉 木大忙	廣學善工巧， 持守清淨戒， 正語悅人心， 是為最吉祥！	Well learned, skilled in crafts, well grounded in morality, and to have speech that is well-spoken - this is the highest blessing!
Mātā pitu upaṭṭhānaṃ puttadārassa saṅgaho Anākulā ca kammantā etaṃ maṅgala muttamam	瑪答 逼督 烏巴他囊 布打答勒薩 三各後 阿那姑拉 查 感慢答 額當 芒格拉 木大芒	奉養父母親， 愛護妻與子， 正命維生計， 是為最吉祥！	To support one's mother and father, take care of one's wife and children, and work in skillful occupations - this is the highest blessing!
Dānaṃ ca dhamma cariyā ca ñātakānaṃ ca saṅgaho Anavajjāni kammāni etaṃ maṅgala muttamam	達囊 查 探媽 查利亞 查 雅大嘎囊 查 三各後 阿拿瓦渣尼 感瑪尼 額當 芒格拉 木大芒	佈施、行淨法， 幫助眾親友， 行為無過失， 是為最吉祥！	Giving, the practice of what is good, rendering assistance to relatives, and performance of blameless deeds - this is the highest blessing!
Ārati virati pāpā majjapānā ca saññamo Appamādo ca dhammesu etaṃ maṅgala muttamam	啊勒帝 唯勒帝 巴巴 麼渣巴那 查 三雅磨 阿巴媽多 查 探滅蘇 額當 芒格拉 木大芒	遠離諸惡行， 戒除麻醉品， 勤于行善法， 是為最吉祥！	To cease and abstain from evil, to abstain from intoxicating drinks, diligence in performing righteous acts- this is the highest blessing!

<p>Gāravo ca nivāto ca santutṭhi ca kataññutā Kālena dhamma savaṇaṃ etaṃ maṅgala muttamaṃ</p>	<p>噶勒窩 查 尼哇多 查 三督替 查 嘎丹奴答 嘎磊呢 探瑪 薩瓦囊 額當 芒格拉 木大芒</p>	<p>恭敬與謙讓， 知足常感恩， 適時聞正法， 是為最吉祥！</p>	<p>Reverence and humility, contentment, and gratitude, the timely hearing of the Dhamma - this is the highest blessing!</p>
<p>Khantī ca sovacassatā samaṇānaṃ ca dassanaṃ Kālena dhamma sākacchā etaṃ maṅgala muttamaṃ</p>	<p>堪帝 查 搜瓦查薩大 薩媽拿難 查 達薩囊 嘎磊那 探瑪 薩各茶 額當 芒格拉 木大芒</p>	<p>安忍易受教， 拜訪諸大德， 適時參法義， 是為最吉祥！</p>	<p>Patience and obedience, meeting the Samanas (spiritual teachers), timely discussions on the Dhamma - this is the highest blessing!</p>
<p>Tapo ca brahma cariyāṃ ca ariya saccā na dassanaṃ Nibbāna sacchi kiriyā ca etaṃ maṅgala muttamaṃ</p>	<p>答波查 不辣呵媽 查利楊查 阿利亞 薩渣 呢 達薩囊 尼巴那 薩期 企利亞 查 額當 芒格拉 木大芒</p>	<p>自律行梵行， 領悟四聖諦， 親證涅槃法， 是為最吉祥！</p>	<p>Self-control and chastity, comprehension of the Noble Truths, and realizing Nibbana - this is the highest blessing!</p>
<p>Phuṭṭhassa loka dhammehi cittaṃ yassa na kampati Asokaṃ virajaṃ khemaṃ etaṃ maṅgala muttamaṃ</p>	<p>鋪他薩 咯嘎 探滅希 支當 亞薩 呢 感巴帝 阿搜感 唯勒張 客芒 額當 芒格拉 木大芒</p>	<p>遇世間八風， 內心無憂患， 無染且安泰， 是為最吉祥！</p>	<p>Unmoved by the vicissitudes of life, the mind that is free from sorrow, stainless, and secure - this is the highest blessing!</p>
<p>etādisāni katvāna sabbatha maparājitā Sabbattha sotthiṃ gacchanti taṃ tesam maṅgala muttaman'ti</p>	<p>額答第薩尼 嘎德瓦那 薩巴他 麼巴拉機達 薩巴他 搜聽 噶禪帝 當 迭桑 芒格拉 木大曼帝</p>	<p>依此行持者， 無往而不利， 一切處安樂， 是為最吉祥！</p>	<p>Those who have fulfilled these conditions are invincible everywhere, and gain happiness everywhere - this is the highest blessing!</p>

Karaṇīya mettā Sutta	漢語音譯	慈 經	Loving Kindness Sutta
Karaṇīyam attha kusalena	嘎勒尼楊 阿塔 古薩磊那	善行者，	This is what should be done, by one who is skilled in goodness,
yantam̐ santam̐ padam̐ abhisamecca	彥當 三當 帕党 阿必三每查	欲獲得寂靜應如是修學：	And who knows the path of peace:
sakko ujū ca sūjū ca	薩勾 烏朱 查 蘇朱 查	堪能，誠懇及正直；	Let them be able and upright,
suvaco c'assa mudu anatimānī	蘇瓦充 查薩 目度 阿那帝瑪尼	從善如流、溫和與適度的；	Straightforward and gentle in speech, humble and not conceited,
santussako ca subharo ca	三圖薩勾 查 蘇吧咯 查	知足易供養，	Contented and easily satisfied,
appakicco ca sallahukavutti	阿巴基抽 查 薩拉胡卡 烏帝	少事少務，生活簡樸；	Unburdened with duties and frugal in their ways.
santindriyo ca nipako ca	散丁德利啣 查 尼巴勾 查	諸根寂靜，謹慎；	Peaceful and calm and wise and skillful,
appagabbho kulesu ananugiddho	阿巴嘎波 庫類蘇 阿那努 吉度	謙虛，不攀求於俗家。	Not proud or demanding in nature.
na ca khuddam̐ samācare kiñci	那查 庫丹 三瑪查維 金 其	不做任何違戾事，	Let them not do the slightest thing
yena viññū pare upavadeyyum̐	也那 維努 帕維 烏帕維 爹湧	免為智者所遣責。	That the wise would later reprove.
sukhino vā khemino hontu	蘇其諾 瓦 克米諾 哄圖	願一切眾生快樂，平安	Wishing: In gladness and in safety,
sabbe sattā bhavantu sukhitattā	薩貝薩塔 巴萬圖 蘇其阿 塔	願一切眾生祥和自在！	May all beings be at ease.

Ye keci pāṇa bhūt'atthi tasā vā thāvarā vā anavasesā	也 給機 巴那 布答帝 答撒 瓦 塔瓦拉 瓦 阿那 瓦瑟薩	凡有生命者， 或強，或弱，	Whatever living beings there may be; Whether they are weak or strong, omitting none,
dīgha vā ye mahantā vā majjhimā rassakāṇukathulā,	底嘎 瓦 也 瑪罕答 瓦 瑪姬瑪 勒薩卡努格圖拉	或長，或大， 或中，或短，或細，或 粗	The great or the mighty, medium, short or small, or thick
diṭṭhā vā ye vā addiṭṭhā ye ca dūre vasanti avidūre	諦塔 瓦 也 瓦 阿諦塔 也 查 度維 瓦三帝 阿維 度維	或可見，或不可見， 或遠，或近，	The seen and the unseen, Those living near and far away,
bhūtā vā sambhavesī vā sabbe sattā bhavantu sukhit'attā	布塔 瓦 三巴維西 瓦 薩貝薩塔 巴萬圖 蘇其阿 塔	已出生或未出生， 願一切眾生祥和自 在！	Those born and to-be-born — May all beings be at ease!
Na paro param nikubbetha	那 帕喔 帕萬 尼庫貝塔	願無一眾生欺騙他 人、	Let none deceive another,
nātimaññetha katthaci nam kañci	那廳瑪內塔 卡塔其囊 坎 其	願無一眾生鄙視任何 狀態下的其他眾生，	Or despise any being in any state.
byārosanā paṭigha saññā nāññam aññassa dukkham iccheyya	比亞羅沙那 帕提嘎散奴 年那 滿年薩 度康 依差 亞	不因惱怒，嗔恨 而對他人惡念。	Let none through anger or ill-will Wish harm upon another.
Mātā yathā niyaṃ puttam āyusā eka puttam-anurakkhe	瑪塔 亞塔 尼楊 普唐 阿由薩 一卡 普唐 阿努 瓦克	猶如慈母用生命， 保護自己唯一的兒子，	Even as a mother protects with her life Her child, her only child,

Evam pi sabba bhūtesu mānasam bhāvaye aparimānaṃ.	依汪 皮 薩巴 布泰蘇 瑪那桑 巴瓦也 阿帕維曼 囊	對一切眾生， 長養無量之慈心。	So with a boundless heart Should one cherish all living beings;
Mettañ ca sabba lokasmim mānasam bhāvaye aparimānaṃ	每歎 查 薩巴 咯卡思明 瑪那散 巴瓦業 阿帕文瑪 囊	對十方世界散發— 無量的慈心，	Radiating kindness over the entire world: Spreading upwards to the skies,
uddhaṃ adho ca tiriyañ ca asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ	烏當 阿杜 查 提維彥查 阿三巴當 阿維然 阿薩帕 唐	向上方、下方、所有 空間， 無有阻撓，無有仇恨 無，有敵意，	And downwards to the depths; outwards and unbounded, Freed from hatred and ill-will.
Tiṭṭhaṃ caraṃ nisinno vā sayāno vā yāvat'assa vigata middho	提唐 查然 尼辛諾 瓦 薩亞諾 瓦 亞瓦塔撒 維 嘎塔 米度	無論站著、走著、坐 著、 或躺著，若不昏昧，	Whether standing or walking, seated or lying down, free from drowsiness,
etaṃ satim adhiṭṭheyya brahama etaṃ vihāraṃ idhamāhu	依唐 薩廳 阿迪特亞 巴勒曼 依唐 維哈朗 依 丹瑪胡	應持此念！ 這稱之為“梵住。”	One should sustain this recollection. This is said to be the sublime abiding.
Diṭṭhiñ ca anupagamma sīlavā dassanena sampanno	迪廳 查 阿努帕甘瑪 西拉瓦 達薩內那 三帕諾	不陷於邪見， 具有戒德，具有智慧，	By not holding to fixed views, The pure-hearted one, having clarity of vision,
kāmesu vineyya gedhaṃ na hi jātu gabbha seyyaṃ punāretī 'ti.	卡每蘇 文內亞 給丹 那 希 紮圖 嘎吧 色央 布那列地地	及斷諸欲貪， 永絕投生於此世間。	Being freed from all sense desires, Is not born again into this world.

		回向功德	Dedication of Merits
Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayā vahaṃ hotu	伊丹 美 普娘 啊薩瓦卡 亞瓦韓 候圖	願我此功德。 導向諸漏盡！	May these merits bring about the end of defilements
Idaṃ me puññaṃ nibbānassa paccayo hotu	伊丹 美 普娘 尼般納薩 帕哲尤 候圖	願我此功德。 為證涅槃緣	May my virtue be the supporting condition for realising Nibbana
Imaṃ no puññabhāgaṃ sabbasattānaṃ dema	伊曼 咯 普娘巴甘 薩巴薩塔納 諦嘛	願以此功德 回向諸眾生	We share our merits with all beings
Sabbe sattā averā hontu	薩貝 薩塔 阿維拉 候圖	願眾生友愛	May all beings be happy
Sabbe sattā abyapājjhā hontu	薩貝 薩達 阿必帕咋 候 圖	願眾生安樂	May all beings be free from suffering
Sabbe sattā anīghā hontu	薩貝 薩達 阿尼咖 候圖	願眾生解脫自在	May all beings be peaceful
Sabbe sattā sukhī attānaṃ pariharantu	薩貝 薩塔 舒吉阿堂那 巴厘哈朗度	願眾生守護自己的安 樂	May all take care of their wellbeing
Sādhu Sādhu Sādhu	薩度 薩度 薩度	善哉 善哉 善哉	Excellent Excellent Excellent